

ЛИТЕРАТУРА

1. Бадамшина А. А., Поморцева Н. П. Особенности перевода терминов «сингапурской» системы школьного обучения на русский язык // Terra Linguae: Сб. науч. Ст. Вып. 2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С. 162–165.
2. Бальзамов В. А. Тематический вокабуляр на основе словосочетаний. Тверь: Изд-во Тверского гос. ун-та, 2009. 144 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод // Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учебное пособие. М.: Высшая школа, 1999. 136 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
6. Салтыкова М. Глобализация в образовании – это заимствование достижений // hse.ru. 2014. URL: <https://www.hse.ru/news/recent/26287981.html> (дата обращения: 05.02.2017)
7. Сыромолотова Е. М., Поморцева Н. П. Проблема перевода текстов в сфере моды с английского на русский язык // Terra Linguae: Сб. науч. Ст. Вып. 2. Казань: Издательство «ТАИ», 2015. С. 168–171.

АТТЕСТАЦИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ В США

Ханипова Р. Р.

В статье рассматриваются три модели сертификации учителей в США. Автор анализирует программы подготовки преподавателей в разных штатах, а также выделяет общие требования сертификации. В статье приведен список лучших университетов, согласно отчету Национального совета по квалификации учителей.

Ключевые слова: дополнительное образование, учитель в XXI веке, учащийся, высшее образование, подготовка преподавателей.

The article describes three models of teacher certification in the USA. The author analyses teacher training programs in different states, and puts forward common requirements of certification. The list of the best teacher training institutions according to the National Council on Teacher Quality is considered in the survey.

Key words: lifelong learning, the teacher of the XXI century, student, university education, teacher training.

Сертификацией называется процесс подтверждение минимального объема знаний преподавателя по предмету. По прохождении сертификации выдается документ, дающий право на ведение преподавательской деятельности, именующийся *лицензией* [1].

Существуют несколько моделей сертификации преподавателей: традиционная, альтернативная, вспомогательная.

Правила сертификации учителей варьируются в зависимости от штата, в котором педагог собирается преподавать. Приведем общие положения, которые считаются *традиционной моделью* сертификации. Учитель должен:

- получить степень бакалавра;
- прослушать программу по педагогике, которая дает степень магистра или альтернативную;
- обладать государственным или региональным сертификатом, подтверждающим право на преподавание дисциплины [3].

Альтернативная модель сертификации преподавателей характеризуется краткосрочностью. Для получения сертификата, не обязательно иметь степень бакалавра педагогики. Воспользоваться данной моделью сертификации наряду с преподавателями могут военные в отставке либо люди, решившие сменить сферу деятельности. Выделяя гранты на обучение, правительство тем самым привлекает педагогов в специализированные школы или школы сельской местности.

Вспомогательная модель сертификации является разновидностью альтернативной модели, применяемой в экстренных случаях, таких как отсутствие квалифицированных преподавателей. Для того, чтобы пройти данную модель сертификации и получить право преподавать соискателю достаточно принести диплом бакалавра или магистра и пройти тестирование на получение лицензии, по итогам которого работодатель вправе самостоятельно принять решение о дальнейшем трудоустройстве преподавателя.

Несмотря на то, что правила сертификации и получения лицензии, дают право обладателю преподавать в том штате, в котором они были получены, во многих штатах действует взаимное соглашение, позволяющее осуществлять преподавательскую деятельность в нескольких штатах.

Ежегодно каждый штат США подводит итоги по программам подготовки педагогических кадров. Анализу подвергаются следующие пункты:

- коэффициент динамики трудоустройства выпускников педагогических ВУЗов;
- коэффициент удержания молодых преподавателей на рабочем месте.
- анализ отзывов потенциальных работодателей об эффективности образовательной программы;
- оценка успеваемости учащихся школ;
- техническая оснащенность аудиторий, в которых осуществляют подготовку специалистов;
- уровень заинтересованности спонсоров в образовательной программе;
- участие молодых специалистов в преподавательских грантах (TEACH grant).

В 2014 г. Национальным Советом по квалификации учителей (National Council on Teacher Quality) была проведена проверка образовательных программ по подготовке преподавателей. В исследовании были проанализированы программы бакалавриата и магистратуры, в которых участвовало 2400 программ по педагогике в 1200 учебных заведениях.

Первые пять мест по подготовке учителей младших классов заняли следующие университеты и институты: Университет Даллас Баптист (Dallas Baptist University), Аграрно-технический университет Западного Техаса (West Texas A&M University), Университет Огайо (Ohio University) и Дейтонский университет (University of Dayton), Северо-Западный университет (Northwestern University).

По подготовке специалистов средней школы Северо-Западный университет (Northwestern University), Университет Липскомб (Lipscomb University), программа аспирантуры в Университете Форт Хейс (Fort Hays State University) – 1-3 места соответственно.

Университеты, программы которых считаются эффективными на уровне начальной, средней и старшей школ: Университет штата Огайо (Ohio State University), Университет Майами (University of Miami) (программа магистратуры Оксфорда), Университет Липскомб (Lipscomb University) [5].

Рассмотрим программы подготовки преподавателей. Одним из наиболее популярных университетов по подготовке педагогических кадров в США является Принстонский Университет, штат Нью-Джерси (Princeton University, New Jersey). По окончании программы, выпускники получают диплом бакалавра или магистра и наделяются правом преподавать в штате Нью-Джерси. В течение периода обучения, студент должен:

- посетить и пройти аттестацию по ряду специальных дисциплин;

- посетить и пройти аттестацию по ряду дисциплин по выбору (в состав которых входит одно из направлений изобразительного искусства, точных наук, общеобразовательных и естественнонаучных дисциплин);
- посетить семинары по педагогике (на семинарах изучаются теоретические основы преподавательской деятельности);
- посетить семинары по методике преподавания (под данными семинарами подразумевается проведение, под руководством наставника, минимум двух занятий в одной из местных школ);
- пройти практику преподавания в одной из местных школ (практика проводится под руководством куратора в течение одного семестра)

Будущие преподаватели могут выбрать несколько специализаций подготовки. Аттестация по каждому из вышеперечисленных пунктов должна быть пройдена на отметку «А», что соответствует оценке «отлично», иначе дальнейшее обучение по направлению ставится под угрозу.

В случае если дипломированному учителю необходимо пройти сертификацию в Принстонском университете для переквалификации, необходимо посетить курс в 32 кредита (credit) по специальности. Например, чтобы получить сертификацию учителя английского языка, необходимо прослушать курсы по теории языка; английской, американской и мировой литературе и написать сочинение. Соискатель на должность учителя иностранного языка обязан прослушать курсы по грамматике, культуре общения, литературе и культуре иностранного языка, методике преподавания и пройти тестирование на знание второго языка, составленное Министерством образования штата Нью-Джерси (New Jersey Department of Education) [4].

Так как Техас является одним из штатов с высоким показателем числа мигрантов, рассмотрим требования к уровню подготовки учителя, предъявляемые в этом штате.

В дополнении перечисленных выше общих требований, необходимо пройти сертификацию, предложенную Национальным управлением по контролю профессиональных педагогических стандартов (National Board for Professional Teaching Standards). Необходимо иметь опыт работы не менее трех лет в данной сфере и действительную лицензию, позволяющую преподавать (или, как альтернатива этому, опыт работы в аккредитованных государством школах).

Техас является штатом, где конкурентоспособность для учителей иностранного языка очень высока. В связи с этим к учителям выставляются жесткие требования. Владение несколькими иностранными языками, может значительно упростить задачу, т.к. для обучения в билингвальной среде учителю важно донести информацию до ученика любым доступным образом, ведь от этого зависит эффективность учебного процесса. Учителя иностранного языка должны иметь:

- диплом о высшем образовании;
- быть разносторонне образованным (иметь базовые знания по основным предметам: математика, английский язык, обществознание и т.д.);
- иметь сертификат или диплом, подтверждающий профессиональное образование;
- пройти тестирование на знание языков (основного языка и английского языка, как второго) [2].

Таким образом, подготовка квалифицированных преподавателей в США является одной из значимых граней образования. Один из слоганов правительства США – «Каждый ребенок заслуживает лучшего учителя!» – доказывает стремление к лучшей подготовке профессиональных преподавателей. Обеспечивая учащихся возможностью получения образования мирового уровня, правительство готовит общество, нацеленное на успех.

ЛИТЕРАТУРА

1. Certification and Teacher Preparation in the United States. URL: <http://www.educationalpolicy.org/pdf/PREL%20Certification.pdf> (Дата обращения: 01.05.2017)
2. ESL Certification in Texas with School and Program Overviews. URL: http://study.com/esl_certification_texas.html (Дата обращения: 20.04.2017)
3. Steps for Obtaining Certification. URL: <https://www.teach.org/certification?gclid=Cj0KEQjw2ay8BRC7sYequMydsq0BEiQAbEX9UECzA0p5hTanq5GP-vTWGBtqQ2uz2nVxVfVilU3eVroaAjpM8P8HAQ> (Дата обращения: 25.04.2017)
4. Teacher Prep Handbook 2016-2017 URL: <https://teacherprep.princeton.edu/sites/teacherprep/files/pdf/2016-2017%20TeacherPrepHandbook.pdf> (Дата обращения: 21.04.2017)
5. Teacher Prep Review 2014 Report. URL: http://www.nctq.org/dmsStage/Teacher_Prep_Review_2014_Report (Дата обращения: 12.03.2015)

ОСОБЕННОСТИ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ-СИНХРОНИСТОВ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ ОБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Лопаткина Н.В.

Статья посвящена проблеме подготовки переводчиков-синхронистов в условиях современной образовательной системы, выявлению типичных ошибок и трудностей перевода, а также качеств, необходимых для данного рода деятельности.

Ключевые слова: переводоведение, синхронный перевод, образование

This article deals with the problem of the translators preparation in the conditions of modern educational system, the identification of typical errors and difficulties in translation, as well as the qualities required for this type of activity.

Key words: translation studies, simultaneous translation, education.

В повседневном понимании перевод – это любое перекодирование речи или текста с одного языка на другой. Научных определений этого термина множество, один из них звучит следующим образом: "Перевод - это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Этим перевод и отличается от пересказа, в котором можно передавать содержание иностранного подлинника, опуская второстепенные детали и не заботясь о воспроизведении стиля. Единство содержания и стиля воссоздается в переводе на иной языковой основе и уже поэтому будет новым единством, свойственным языку перевода» [9]. Приведем еще одно определение перевода, представленное В.С. Виноградовым: "Нужно согласиться с мыслью, что перевод - это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства" [1]. Из всего множества определений очевидно одно: перевод - это комплексный процесс, перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка.

Однако, произвести адекватный и правильный перевод, на практике гораздо сложнее, чем в теории, поскольку переводчик как письменного текста, так и устной речи, сталкиваются с множеством проблем семантического, синтаксического и прагматического характера. Различия в категоризации, грамматические различия, скрытые категории,